

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И РЕЧИ

The theory language and speech

Комарова А.И. Образные средства в языке географических наук

Komarova Anna I. The Use of Figures of Speech in the Language of Geography

<p><i>Комарова Анна Игоревна</i> — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков для географического факультета факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: aikomarov@gmail.com)</p> <p><i>Anna I. Komarova</i>— Dr.habil (in Philology), Head of Department of Foreign Languages for the Faculty of Geography of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: aikomarov@gmail.com)</p>	<p>Общение специалистов в рамках географии — фундаментальной науки, обладающей собственной глубокой и разветвленной системой понятий, происходит посредством регистра географической научной речи, имеющего определенные понятийные и стилистические черты. Научный язык географии распадается на функционально-стилистические разновидности, он содержит в себе стилистически нейтральные тексты, стилистически маркированные тексты и образцы научной речи, использующие наиболее рациональные свойства слов. При этом в зависимости от конкретных целей высказывания понятийное содержание оформляется в языковом плане различными способами, а образные средства используются в разных функциях. В настоящей статье на примерах из реальных произведений речи показано, что для научно-популярной прозы по географии типично использование языковых средств воздействия (эмоционально-оценочной лексики, метафор, сравнений, аллюзий), когда лексические единицы могут наделяться дополнительными оттенками значения.</p> <p>В учебной и научной литературе метафорические образные средства выполняют объяснительную функцию. Метафоры также используются в образовании терминов разных отраслей географии, как номинативный прием (25–30% терминологии географических дисциплин на русском, английском, французском, немецком, испанском языках имеют метафорическую основу).</p>	<p>C.9-18</p>
--	---	---------------

Некоторые метафорические термины порождают целый ряд внутренне связанных и взаимно дополняющих друг друга метафор, образующих метафорический контекст, даже зафиксированный в словарной дефиниции.

Ключевые слова:

терминологический словарь; метафорический термин; научная речь; географические науки; языковая образность.

Communication of specialists within the framework of geography — a fundamental science with its own deep and extensive system of concepts, occurs through the register of geographical scientific speech, which has certain conceptual and stylistic features. The scientific language of geography is divided into functional and stylistic varieties: it contains stylistically neutral texts, stylistically marked texts, and samples of scientific speech, which use the most rational properties of words. At the same time, depending on the specific purposes, the conceptual content of the text is formed linguistically in different ways, and figurative means are used in different functions.

The analysis of the examples of real works of speech given in the article shows that for popular scientific prose on geography it is typical to use linguistic means of impact (emotional and evaluative vocabulary, metaphors, comparisons, allusions), where lexical units can be endowed with connotations and additional shades of meaning.

In educational literature and scientific articles proper metaphorical figurative means perform an explanatory function. Metaphors are also used as a nominative method in the formation of terms in different branches of geography (25–30% of the terminology of geographical disciplines in Russian, English, French, German, Spanish have a metaphorical basis). Some metaphorical terms give rise to a number of internally

	<p>related metaphors that form a figurative scientific context registered in terminological dictionary definitions.</p> <p><i>Key words:</i> terminological dictionary; metaphorical term; scientific register; geographical sciences; figurative means of language.</p>	
--	--	--

Едличко А.И. Прикладное терминоведение как направление языковой политики государства

Edlichko Anzhela I. Applied Terminology as a Direction of State Language Policy

<p><i>Едличко Анжела Игоревна</i> — кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: ang299@yandex.ru)</p> <p><i>Anzhela I. Edlichko</i> — PhD in Philology, Associate Professor, Department of German Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: ang299@yandex.ru).</p>	<p>Прикладное терминоведение является составляющей языковой политики, выделяемой наряду с традиционными аспектами: законодательным, образовательным, массмедийным, культурным, экономическим и др. Автором предпринимается попытка кратко осветить вопросы понимания терминологической политики в научной литературе, рассмотреть взаимосвязанные аспекты прикладного терминоведения — оптимизационный и нормативный, а также проанализировать некоторые направления многогранной терминологической деятельности. Прикладная терминоведческая деятельность представляется с позиций языковой политики государства, в статье делается акцент на необходимости осознанной национальной политики регулирования, нормирования и кодифицирования терминологии. Терминологическая политика непосредственно связана с корпусной языковой политикой государства, направленной, как правило, на преобразования в лексической сфере языка.</p>	<p>C.19-27</p>
--	--	----------------

Такая политика обычно проводится в рамках языковой политики не только государства, но и региона или отдельной организации и включает широкий комплекс различных действий: систематическое регулирование терминографической работы, процесс перевода, редактирования, унификации и гармонизации терминов и терминологий, создание терминологических баз данных, проведение научно-методических и просветительских мероприятий в терминологической области, деятельность стандартизирующих организаций. Теоретической основой для таких действий может стать пошаговая схема осуществления терминологического планирования, предложенная ЮНЕСКО в качестве руководства по терминологической политике.

Ключевые слова: термин; терминоведение; терминография; словарь; языковая политика; государственная терминологическая политика; языковое планирование; терминологическое планирование

The article focuses on the various aspects of terminological activity from the perspective of planned language policy of a state, describes the need for a conscious national policy of regulation and codification of the national terminology. It is shown that the applied terminology is a component of the language policy, singled out along with the traditional aspects: legislative, educational, mass media, economic, etc. Terminological policy is directly related to the corpus language policy of a state, which is aimed, as a rule, at transformations in the lexical

sphere of language. The analysis of scholarly literature on the mentioned issues reveals that the problems of terminological aspects of language policy are considered sporadically in Russian linguistics. It is for this reason that / Therefore the author attempts to briefly highlight the issues of understanding the applied terminology and terminological policy in research literature, to consider the interrelated aspects of applied terminology — optimization and normalization, as well as to analyze some areas of multifaceted terminological activities. The systematic regulation of terminography work, the process of translation, editing, unification and harmonization of terms and terminology, the creation of terminological databases and the conduct of research, methodological and educational activities in the terminological field, the activities of standardizing organizations can be considered as the terminological policy of the state. Terminological policy should be implemented within the framework of the national language policy of the state, region or individual organization.

As a theoretical basis, a step-by-step scheme for the implementation of terminological planning proposed by the UNESCO as a guide to terminological policy can be proposed.

Key words: term; terminology; terminography; dictionary; language policy; terminological policy of the state; language planning; terminological planning.

Глинская Н.П., Черезова Т.Л. Современная медицинская терминология в свете глобализации
Glinskaya Nelly P., Cherezova Tatyana L. Contemporary Medical Terminology in view of
Globalization

<p><i>Глинская Нелли Петровна</i> — кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: glinskaya_nelly@mail.ru)</p> <p><i>Черезова Татьяна Львовна</i> — кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: tcherezova@list.ru)</p> <p><i>Nelly P. Glinskaya</i> — PhD in Philology, Associate Professor, English Language Department for Science Faculties, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (glinskaya_nelly@mail.ru)</p> <p><i>Tatyana L. Cherezova</i> — PhD in Philology, Associate Professor, English Language Department for Science Faculties, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: tcherezova@list.ru).</p>	<p>Изменения, происходящие в терминологии медицины, которая с момента становления этой отрасли человеческой деятельности как науки была неоднородной и строилась на основе как греко- латинских корней, так и исконных слов языка, рассматриваются в данной статье как часть процессов, связанных с глобализацией. Тенденция интернационализации терминологии, наметившаяся еще в середине прошлого века, становится в настоящее время гораздо заметнее, оказывая большое влияние на введение и использование терминологических единиц.</p> <p>Термины, возникающие для обозначения новых явлений и процессов, все чаще входят в употребление в их международной форме или в виде гибридов из интернациональной и исконной частей. Одновременно с этим происходит активное замещение уже достаточно давно существующих исконных терминов на интернациональные.</p> <p>Данный процесс, с одной стороны, облегчает общение специалистов на международном уровне, но, с другой — вызывает появление абсолютно синонимичных терминов, а также снижает языковую мотивированность интернациональных лексем.</p> <p>Дублетные термины могут употребляться как с приблизительно одинаковой частотностью, равноправный демонстрируя тип функционирования, так и намного различаться в этом плане, что свойственно неравноправным терминам – дублетам.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> медицинская терминология; глобализация; интернационализмы; дублеты;</p>	<p>C. 28-33</p>
---	--	-----------------

русский язык; английский язык; тип функционирования.

This paper presents an ongoing project in which terminological borrowing and doublet variation have been studied in terms of modern tendency of globalization of medical terminology. Terminology of the science of medicine traditionally was formed on the basis of the Latin and Greek languages and common words of the native language. At present this terminology is undergoing great changes due to globalization. New terms introduced for nomination of recently discovered phenomena and processes are accepted by the whole scientific community and may be considered as international. At the same time a significant number of long-established native terms are being replaced by international ones. This process facilitates communication on the worldwide scale, but results in the appearance of the doublet medical terms, with frequencies of use being either the same (equal type of functioning) or varying to a considerable degree (unequal type of functioning). This research aims at finding out the quantitative and qualitative features of doublet medical terms through the diachronic comparative analysis of native terms and international ones. The analysis is carried out on the basis of English and Russian medical terminological dictionaries and handbooks. The tendency of globalization contributes to various patterns of doublet terminology functioning in English and Russian texts.

Key words: medical terminology; globalization; international words; doublets; English; Russian; type of functioning.

Бредис М.А., Ломакина О.В., Мокиенко В.М. Пословица в современной лингвистике: определение, статус, функционирование

Bredis Mikhail A., Lomakina Olga V., Mokienko Valerii M. Proverb in Modern Linguistics: Definition, Status, Functioning

<p><i>Бредис Михаил Алексеевич</i> — кандидат филологических наук, старший преподаватель, РУДН (e-mail: briedis@yandex.ru).</p> <p><i>Ломакина Ольга Валентиновна</i>— доктор филологических наук, профессор, профессор, Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, РУДН (e-mail: rusoturisto07@mail.ru).</p> <p><i>Мокиенко Валерий Михайлович</i> — доктор филологических наук, профессор, профессор СПбГУ (e-mail: mokienko40@mail.ru)</p> <p><i>Mikhail A. Bredis</i> — PhD in Philology, Assistant Professor, Peoples' Friendship University of Russia (e-mail: briedis@yandex.ru);</p> <p><i>Olga V. Lomakina</i>— Dr.habil in Philology, Professor, Professor Associate, St.Tikhon's Orthodox University (e-mail: rusoturisto07@mail.ru);</p> <p><i>Valerii M. Mokienko</i></p>	<p>В статье рассматриваются вопросы, связанные с изучением пословицы в современной лингвистике. При всей широкой употребительности пословиц этот языковой знак можно отнести к самым сложным явлениям языка. Исследователи отмечают чрезвычайную трудность лаконичного и всеобъемлющего определения пословиц.</p> <p>Каждый из исследователей выделяет в пословице разные аспекты, считая их определяющими. В работе приводится краткий обзор наиболее важных определений пословицы в российской и зарубежной паремиологии. Показывается, какие основные свойства пословиц исследователи ставят на первый план. Минимализм пословиц позволяет считать их весьма компактным вместилищем, или упаковкой опыта.</p> <p>Среди общепризнанных признаков пословиц отмечаются: широкая употребительность в народе, анонимность, устойчивость, краткость, законченность фразы, рекомендательный характер, обобщение опыта, образность и переносный смысл.</p> <p>Зарубежные исследователи на первый план выносят метафоричность паремий и их традиционность. Для понимания значения пословиц необходимы определенные знания в области лингвокультуры.</p>	<p>С. 34-43</p>
--	---	-----------------

— Dr.habil in
Philology, Professor, St. Petersburg State
University (e-mail: mokienko40@mail.ru).

В связи с этим при составлении пословичных сборников следует снабжать их лингвокультурологическими комментариями.

И подобные словари появляются в последнее время. В статье рассматриваются также пословичные трансформы, антипословицы, упоминаются работы современных отечественных и зарубежных паремиологов, посвященные антипословицам. Соотношение и использование пословиц и антипословиц в современном дискурсе — интересная тема для дальнейших исследований.

Ключевые слова: паремиология; паремия; определение пословицы; лингвистика; статус пословицы; дискурс; антипословица; пословичный трансформ; языковой знак.

The article deals with the issues related to the study of proverbs in modern linguistics. With all the widespread use of proverbs, this linguistic sign can be attributed to the most complex phenomena of the language. Scholars note the extreme difficulty of giving a concise and comprehensive definition of a proverb. Each of the scholars identifies in a proverb different aspects, considering them to be decisive. The article in chronological order provides a brief overview of the most important definitions of proverb in Russian and foreign paremiology. The work shows the main attributes of proverbs scholars bring to the forefront. Minimalism of proverbs allows us to consider them as a very compact container or packaging of human experience. Among the generally recognized attributes of proverbs are: widespread use among the people, anonymity, stability, brevity,

	<p>completeness of the phrase, recommendatory character, generalization of experience, metaphoricity and figurative meaning. Foreign scholars bring to the fore the metaphorical nature of the paremias, their traditionalism. To understand the meaning of proverbs, certain linguistic and cultural knowledge is necessary. Therefore, in the compilation of proverbial collections it is necessary to provide them with linguistic and cultural comments. And such dictionaries have appeared recently. The article also discusses the proverbial transforms, anti-proverbs, mentioning the works of contemporary Russian and foreign paremiologists devoted to anti-proverbs. The correlation and use of proverbs and anti-proverbs in modern discourse is an interesting topic for further research.</p> <p><i>Key words:</i> paremiology; paroemia; proverb definition; linguistics; status of the proverb; discourse; anti-proverb; proverbial transform; linguistic sign.</p>	
--	---	--

ЯЗЫК, ПОЗНАНИЕ, КУЛЬТУРА

Language. Cognition. Culture

Загрязкина Т.Ю. Когнитивный ресурс стереотипа Корсики в контексте художественного интердискурса

Zagryazkina Tatyana Yu. Cognitive resources of Corsica's stereotype in the context of the artistic interdiscourse

<p><i>Татьяна Юрьевна Загрязкина</i> — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры факультета иностранных языков и</p>	<p>Проблематика статьи связана с динамикой формирования и восприятия региональных культур Франции. Показывается, что развитие языков и культур в современном мире обусловлено не только</p>	<p>C.44-59</p>
---	---	----------------

регио новедения МГУ имени М.В.

Ломоносова (e-mail:
tatiana_zagr@mail.ru).

Tatyana Yu. Zagryazkina —

Dr.habil in Philology, Professor, Head of
Department of French Language and
Culture, Faculty of Foreign Languages and
Area Studies, Lomonosov Moscow State
University (e-mail: tatiana_zagr@mail.ru).

процессами глобализации и унификации, но и процессами регионализации и региональной идентификации. Источником этого исследования являются произведения П. Мериме, А. Дюма, Ги де Мопассана, А. Додэ и менее известного автора П. Бенуа, дополненные данными научных исследований и повседневных представлений об острове.

В статье устанавливаются компоненты стереотипа Корсики, сформированного в коллективных представлениях.

Делается вывод о важности художественного дискурса в формировании/отражении образа региона.

Выдвигается предположение, что большую роль в формировании типизированного портрета Корсики и корсиканцев играли французские писатели, пусть даже современному читателю они не всегда хорошо знакомы. Показывается, что художественный дискурс о Корсике представляет собой интердискурс, концептуальным ядром которого является новелла П. Мериме «Коломба», связанная с другими произведениями множеством переплетающихся линий.

Это сочетание ансамбль реального и воображаемого, сложившийся в литературной сфере, отрывается от нее и продолжает жить в коллективных представлениях не корсиканцев. При актуализации образа Корсики происходит поиск, подтверждение и углубление черт, которые были сформированы под прямым или опосредованным влиянием произведений французской литературы.

Когнитивный ресурс стереотипа Корсики в контексте художественного интердискурса до сих пор не исчерпан.

Ключевые слова: Корсика; Франция; французская литература; художественный интердискурс; стереотип; когнитивный ресурс; докса; концептуальное ядро; образ региона; региональные языки и культуры; языковое и культурное пространство; идентичность.

The article examines the dynamics of formation and perception of French regional linguacultures. It is revealed that dynamics of cultures and languages in the modern world is determined not only by the processes of globalization and unification, but also by the processes of regionalization. The source of this study is the works of P. Mérimée, A. Dumas, Guy de Maupassant. A. Daudet and of a less known author P. Benoit, supplemented with scientific research data and daily impressions of the island. The components of the stereotype of Corsica formed in the collective representations are identified. The conclusion of the importance of the artistic discourse in the formation/reflection of the image of a region is made. It is suggested that French writers played a huge role in the formation of the typified portrait of Corsica and Corsicans, even if the writers were not always well known to the modern reader. It is shown that the interdiscourse about Corsica is a global text, the conceptual core of which is the novel “Colomba” by P. Mérimée, connected with other works through many intertwining lines. This combination of the ensemble of the real and the imaginary, which is established in the sphere of literature, breaks away from the literature

	<p>itself and continues to live in collective impressions and recollections of non-Corsicans. During the process of conceptualizing the image of Corsica the features that were formed under the direct or indirect influence of works of French literature are searched for, as well as confirmed and deepened. Cognitive resources of Corsica's stereotype in the context of the artistic interdiscourse have not been exhausted yet.</p> <p><i>Key words:</i> Corsica; France; French literature; artistic interdiscourse; stereotype; cognitive resources; doxa; conceptual core; image of a region; regional languages and cultures; linguistic and cultural space; identity.</p>	
--	--	--

Невежина Е.А. Эпилингвистический дискурс в изучении креолизованного французского языка на о. Мартиника

Nevezhina Elizaveta A. Epilingual discourse in the study of creolized French on Martinique island as an Identity Marker of the Provence in the Language of F. Mistral

<p><i>Невежина Елизавета</i> Андреевна— кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: liza031190@rambler.ru).</p> <p><i>Elizaveta A. Nevezhina</i> — PhD in Philology, Assistant Professor, Department of French Language and Culture, Faculty of Foreign Languages</p>	<p>В статье речь идет об актуальном состоянии французского языка и его варианта в островной зоне — на острове Мартиника. На острове распространено три идиома: французский язык как официальный, креольский язык как неофициальный язык повседневного общения и вариант французского языка (креолизованный французский).</p> <p>Задачи исследования:</p> <p>1) социолингвистический анализ эпилингвистических данных, полученных а) путем анкетирования (2017–2018 гг.),</p>	<p>C.60-67</p>
--	--	----------------

and Area Studies, Lomonosov Moscow
State University (e-mail:
liza031190@rambler.ru).

б) из путевых заметок Р. Рабатали и в) из исследований зарубежных лингвистов;

2) оценка уровня языковой уверенности / неуверенности;

3) оценка лингвистической политики острова.

Цель исследования — определить ситуацию, в которой пребывает креолизованный французский язык на острове, его имидж и тенденции развития. Проведенное исследование позволило прийти к выводу, что креолизованный французский язык является активно используемым способом коммуникации на территории острова, однако говорящие не выделяют его в отдельный идиом, исходя из ответов на анкетирование.

Курс местных властей в рамках языковой политики в последние 50–60 лет направлен на поддержку языковых предпочтений местного населения, а именно — сохранение креольского языка. Тенденция развития креолизованного французского такова: вариант может слиться с креольским языком, но степень языковой уверенности высока, следовательно, ситуацию, в которой пребывает вариант французского языка, можно охарактеризовать как стабильную.

Ключевые слова:

языковая уверенность/неуверенность; креолитэ; Мартиника; вариант французского языка; эпilingвистический дискурс; креолизация; идентичность.

The article deals with the current state of the French language and its version in the island zone — on the island of Martinique. Three idioms are common on the

	<p>island: French as the official language, Creole as the unofficial language of everyday communication and a variant of the French language (Creolized French). The objectives of the study are a) a sociolinguistic analysis of epilinguistic data obtained 1) by questioning (2017–2018), 2) from travel notes by R. Rabathaly and 3) from studies by foreign linguists; b) assessment of the level of language security / insecurity; c) analysis of the linguistic policy of the island. The purpose of the study is to de-terminе the situation in which the Creolized French language is on the island and the tendencies of its existence. The study made it possible to conclude that Creolized French is an actively used idiom on the island’s territory, but the speakers do not single it out into a separate idiom based on the responses to the survey. The course of local authorities in the framework of language policy in the last 50–60 years is aimed at supporting the language preferences of the local population. The tendency of the development of Creolized French is: the variant may merge with the Creole language, but the degree of language security is high, therefore, the situation in which the French version resides can be characterized as stable</p> <p><i>Key words:</i> language security / insecurity; créolité; Martinique; French variety; epilinguistic discourse; creolization; identity.</p>	
--	--	--

Moiseeva D.P. “Oulivo” как идентификатор Прованса в языке Ф. Мистраля

Moiseeva Daria P. “Oulivo” as an Identity Marker of the Provence in the Language of F. Mistral

<p><i>Moiseeva Daria Pavlovna</i> — преподаватель кафедры французского языка и</p>	<p>Настоящая статья посвящена анализу культурного и языкового своеобразия образа оливы (маслины) в произведениях Фредерика Мистраля, провансальского поэта, лексикографа и</p>	<p>C.68-76</p>
--	--	----------------

культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: petitegallomanne@yandex.ru).

Daria P. Moiseeva

— Instructor, Department of French Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: petitegallomanne@yandex.ru).

общественного деятеля. Его имя само по себе является идентифицирующим символом Прованса благодаря деятельности возглавлявшегося Мистралем творческого объединения Фелибриж — группы поэтов, сформированной на юге Франции в середине XIX в.

Продолжатели богатой литературной традиции южно-французских поэтов-трубадуров, фелибры стремились возродить провансальский (окситанский) язык и цивилизацию к югу от Луары, некогда являвшуюся культурным полюсом, альтернативным Парижу.

В своих художественных и лексикографических сочинениях Фредерик Мистраль воссоздаёт будни и праздники крестьян, живущих в гармонии с природой родного края: его жарким солнцем, плодородными землями и богатым рыбой морем. Речь о региональных продуктах, противопоставляемых северофранцузским кушаньям, у поэта является важной составляющей этнодискурса.

Особое значение в этом контексте наряду с хлебом и вином получает олива. Мистраль воспевает маслину во всех её формах (прекрасные оливковые рощи, питательные плоды, драгоценное масло).

С одной стороны, она становится символом истории Прованса, наследием античных цивилизаций Средиземноморья.

С другой стороны, олива как христианский символ участвует в создании образа региона как «земного рая»

Ключевые слова:

Прованс; окситанская лингвокультура; региональная идентичность; пищевые традиции; олива.

This article is devoted to the analysis of the cultural and linguistic uniqueness of the image of the olive in the works of Frederic Mistral (1830–1914), a Provençal poet, lexicographer and a prominent public figure. His name itself is the identifying symbol of Provence thanks to the work of the creative association Felibrige, a group of poets he founded in the south of France in the middle of the 19th century. Continuing the rich literary tradition of the poets and troubadours from Southern France, the felibres sought to revive the Provençal (Occitan) language and civilization south of the Loire, which was once a cultural pole as opposed to Paris. In his artistic and lexicographical works, Frederick Mistral recreates the everyday life and festivals of peasants living in harmony with the nature of their native land: its hot sun, fertile lands and the sea that is rich in fish. Local food as opposed to Northern French dishes is an important part of the poet's ethnic discourse. The olive is of particular importance in this context, along with bread and wine. Mistral glorifies the olive in all its forms (beautiful olive groves, nourishing fruits, precious oil). On the one hand, it becomes a symbol of the history of Provence, a legacy of the ancient civilizations of the Mediterranean. On the other hand, the olive as a Christian symbol participates in creating the image of the region as an "earthly paradise".

Key words: Provence; Occitan linguaculture; regional identity; food traditions; olive.

<p>Орлянская Татьяна Георгиевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: tatorly@yandex.ru).</p> <p>Tatyana G. Orlyanskaya — PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Language Teaching, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: tatorly@yandex.ru).</p>	<p>Статья является продолжением цикла публикаций, посвященных анализу ключевых слов японской культуры, характеризующих определенный образ мышления и жизни японцев и позволяющих судить о ее базовых ценностях.</p> <p>Ключевые слова и их анализ помогают понять и объяснить самобытность японской культуры и ментальности. Исследованный языковой материал как часть языковой картины мира - красноречивое свидетельство культурно- концептуальной картины мира, формирующей и объясняющей национально-самобытные мировосприятие и категоризацию действительности японцами.</p> <p>Данная статья посвящена японским понятиям GIRI (долг, обязательство) и HAJI (стыд), которые наряду с рассмотренным в первой статье понятием SUMIMASEN (извините) относятся к разряду лингвоспецифичных языковых единиц, наиболее выразительно характеризующих японскую культуру.</p> <p>Эти понятия являются для японской культуры краеугольными и взаимосвязанными. Невыполнение обязательств перед собой, близкими, окружающими или обществом (giri) неизбежно вызывает у японцев чувство стыда (haji), о чем важно знать при общении с представителями Страны восходящего солнца.</p> <p>Анализ ключевых слов — наглядный и эффективный метод познания культуры, необходимый для успешной коммуникации с представителями других народов, успешного</p>	<p>C.77-83</p>
---	--	----------------

ведения бизнеса и эффективного обучения иностранных студентов.

Ключевые слова: ключевые слова; японская культура; язык и культура; языковая картина мира; культурная картина мира; базовые ценности японской культуры; межкультурная коммуникация.

By the given article I continue a cycle of publications devoted to the analysis of the key words of the Japanese culture, which characterize their peculiar way of thought and life and let us reveal their core values. The key words and their analysis help to get insight into and explain the uniqueness of the Japanese culture and mentality. The investigated Japanese key words are the essential components of the Japanese language worldview. They function as the eloquent testimony of the cultural worldview, which molds and explains the peculiarities of the culturally determined and unique way of life and thought of the Japanese.

The article dwells on two more basic notions of the Japanese culture GIRI (duty, responsibility) and HAJI (shame), which along with the analysed in the previous article the notion SUMIMASEN (sorry) refer to the linguospecific language means of paramount importance for the Japanese culture and its understanding.

The analysis of the key words is regarded as a bright and effective method of penetrating in the nuances of a culture. The knowledge of key words is of vital importance for successful communication with the representatives of another culture, doing business with

	<p>them as well as for effective teaching of international students.</p> <p><i>Key words:</i> Japanese culture; language and culture; language worldview; cultural worldview; key words; core values of the Japanese culture; intercultural communication.</p>	
--	--	--

Егорова О.А. Художественно-стилевое своеобразие сравнительных конструкций как средств характеристики персонажей британских сказок

Egorova Olga A. The Artistic and Stylistic Originality of Comparative Constructions as Means of Characters' Description in British Fairy Tales

<p><i>Егорова Ольга Арсеновна</i> — кандидат культурологии, доцент кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: egorovaolga29@mail.ru).</p> <p><i>Olga A. Egorova</i> — PhD in Cultural Studies, Associate Professor, English Language Department for Science Faculties, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: egorovaolga29@mail.ru)</p>	<p>В статье рассматривается специфика сравнительных конструкций как наиболее выразительных и экспрессивных средств создания образов персонажей британских сказок.</p> <p>На материале английских, шотландских и валлийских сказок продемонстрировано, что сравнения иллюстрируют важнейшие качества и особенности героев, выступают средствами актуализации сказочности, формируют национальный колорит и своеобразный волшебный фон фольклорного произведения.</p> <p>В ходе исследования доказывается, что фольклор, будучи первичным средством культурной индоктринации, в значительной степени опирается на сравнительные конструкции, поскольку сопоставление подобного с подобным является наиболее ранним способом художественной коммуникации.</p> <p>Инклюзивность и магнетизм сравнительных конструкций британских сказок проявляется в</p>	C.84-94
---	---	---------

контаминации различных средств речевой выразительности: гиперболизации, параллелизме, градации и парадоксе, которые вместе с эпитетами реализуют самобытные образы сказочных героев. Реалии, используемые в сравнениях, символически конституируют ряд национальных особенностей менталитета народа, отражая историческую специфику языковой картины мира.

Кроме того, сравнительные конструкции транслируют оригинальную информацию о географических, климатических и ботанических особенностях изучаемого региона, поэтому их анализ дает возможность изучить национальные и исторические особенности культурной парадигмы.

Ключевые слова: фольклор; британские сказки; сравнительные конструкции; художественно-стилевое своеобразие; сказочные персонажи; средства речевой выразительности.

The article discusses the specificity of comparative constructions as one of the most expressive means of creating images of characters in British fairy tales. The material of English, Scottish and Welsh fairy tales shows that the comparisons illustrate the most important qualities and features of the characters, act as means of actualizing fabulousness, form national specificity and a kind of magical background of the folklore work.

The study proves that folklore, being the primary means of cultural indoctrination, is largely based on comparative constructions, since the comparison of such with similar is the earliest way of artistic communication. The magnetism of the comparative

	<p>constructions of British fairy tales manifests itself in the contamination of various means of speech expressiveness: exaggeration, parallelism, gradation and paradox, which, together with epithets, form original images of fairy-tale characters. At the same time, the realia used in the comparisons symbolically constitute a number of national traits, reflecting the temporal and historical peculiarities of the linguistic picture of the world. In addition, comparative constructions broadcast original information about the geographical, climatic and botanic features of the studied region; therefore their analysis makes it possible to study the national and historical singularity of the cultural paradigm.</p> <p><i>Key words:</i> folklore; British fairy tales; comparative constructions; artistic and stylistic originality; means of speech expressiveness; fairy-tale characters.</p>	
--	--	--

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Theory and practice of teaching foreign languages

Бубнова Г.И. Формирование стратегий интерактивного чтения: французский язык

Bubnova Galina I. Developing the Strategies of Interactive Reading: French language

<p><i>Бубнова Галина Ильинична</i> — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: gboubnova@mail.ru).</p>	<p>Понимание письменного текста является надпредметной компетенцией, без овладения которой трудно представить себе современного человека. Парадокс, однако, заключается в том, что в учебном процессе оцениванию этой ключевой компетенции уделяется гораздо больше внимания и времени, чем её формированию. Традиционно чтение рассматривается в</p>	<p>C.95-106</p>
---	---	-----------------

Galina I. Bubnova — Dr.habil in Philology, Professor, Head of Department French Language for Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Moscow State University (e-mail: gboubnova@mail.ru).

методической литературе как рецептивный вид речевой деятельности.

Однако когнитологи и нейрофизиологи указывают на интерактивный характер этой рецептивной деятельности, определяя понимание как взаимодействие когнитивного фрейма читающего с «исследуемым» текстовым объектом. При понимании чтения как интерактивной деятельности целью обучения становится анализ и активизация тех когнитивных механизмов, которые задействованы в декодировании информации и обеспечивают обучающемуся эффективную работу в процессе понимания и интерпретации письменного текста.

Понимание письменного текста рассматривается в статье как сложный процесс его обработки читающим: формированию подлежат процедура активизации фоновых знаний, необходимых для формирования образа результата, выработка эффективной зрительно-смысловой обработки текста, синхронизация разноуровневых механизмов извлечения смысла из текста, тренинг рабочей и долговременной памяти. Все перечисленные положения проиллюстрированы в статье конкретными методическими разработками, которые преподаватель может апробировать в курсе французского языка как иностранного.

Ключевые слова: интерактивное чтение; стратегии извлечения смысла; этап антиципации; фреймовая доступность текста; структура абзаца; сжатие и реконструкция текста.

Reading comprehension is a supra-disciplinary competence, and it is difficult to imagine a modern person not mastering it. However, paradoxically, in the educational process assessing this key competence is given much more attention and time than developing it. Reading is traditionally viewed in the educational literature as a receptive language activity. Nonetheless, cognitive scientists and neurophysiologists say this receptive activity is also interactive, defining comprehension as an interplay between the reader's cognitive frame and the studied textual object. As long as reading is understood as an interactive activity, the aim of teaching is to analyze and activate the cognitive mechanisms which are involved in information decoding and enable the learner to work effectively while understanding and interpreting a written text.

The present article examines understanding a written text as a complex processing carried out by the reader. The following elements need to be developed: the procedure of activating background knowledge necessary to form a mental representation of the expected result, an effective visual and semantic text processing, synchronization between different level mechanisms of extracting the meaning from the text, training of working and long-term memory.

The article illustrates all the above - mentioned points with concrete teaching materials, which a teacher can test in a French as a foreign language lesson.

Key words: interactive reading; strategies of extracting the meaning; anticipating step; frame accessibility of

	the text; paragraph structure; text contraction and reconstruction.	
--	---	--

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

French as a Foreign Language

Курицын Е.А., Прошина З.Г. Явление переводной множественности на примере профессионального и любительского переводов романа Т. Пратчетта “Going Postal”

Kuritsyn Evgenii A., Proshina Zoya G. The phenomenon of translation multiplicity illustrated by the official and unofficial translations of T. Pratchett’s “Going Postal”

<p><i>Курицын Евгений Александрович</i> — аспирант факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: yevgeniy94@yandex.ru).</p> <p><i>Прошина Зоя Григорьевна</i> — доктор филологических наук, профессор кафедр-ры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения ГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: proshinazoya@yandex.ru)</p> <p><i>Evgenii A. Kuritsyn</i> — post-graduate student, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: yevgeniy94@yandex.ru);</p> <p><i>Zoya G. Proshina</i> — Dr.habil in Philology, Professor, Department of</p>	<p>Явление переводной множественности (известное и как «повторный перевод») представляет большой интерес для специалистов в области переводоведения. Изучение разных переводов одного и того же произведения помогает не только сопоставить качество работы переводчиков, но и взглянуть на само произведение под другим углом. В то же время к переводу произведения могут обращаться и сами читатели, создавая любительские переводы, которые при определенных условиях могут конкурировать с официальным переводом, что стимулирует возникновение множественности.</p> <p>Увеличение числа случаев создания неофициальных переводов можно объяснить развитием Интернета, благодаря которому информация стала распространяться быстрее, а доступ к искомым данным получила более широкая аудитория. Конкретный случай подобной конкуренции — борьба за читателя между официальным и неофициальным переводами романа Терри Пратчетта “Going Postal”.</p> <p>Данная статья посвящена сравнению указанных переводов с точки зрения переводческой техники,</p>	<p>C.107-115</p>
--	--	------------------

Foreign Language Teaching (e-mail: proshinazoya@yandex.ru).

грамматической точности и стиля. В начале работы приведено небольшое описание переводной множественности как явления переводоведения.

Анализ сопровождается выводом о качестве любительского варианта и его легитимности как единицы переводной литературы.

Ключевые слова: теория перевода; переводоведение; переводная множественность; повторный перевод; профессиональные переводы; любительские переводы.

The phenomenon of translation multiplicity (also known as “retranslation”) is of great interest for specialists in translation studies. Studying different translations of one and the same book does not only facilitate the comparative assessment of the translations’ quality, but also helps us to look at a literary work from a different perspective. At the same time, readers themselves may turn to translating as well, thereby creating amateur translations that under particular circumstances could compete with the official one, which prompts the emergence of multiplicity. The growing rate of amateur translations’ creation can be explained by the development of the Internet, which has led to a more rapid distribution of information and given access to the searched data to a wider audience. A specific case of the described competition for the reader is that between the official and an unofficial translation of the Terry Pratchett’s novel “Going Postal”. Opening with a brief description of translation multiplicity as a phenomenon, this article compares the translations in question from the standpoint of translation technique, grammatical

	<p>accuracy, and style. The analysis is accompanied by a conclusion on the amateur translation's quality as well as its legitimacy as a part of the translated literature.</p> <p><i>Key words:</i> translation theory; translation studies; translation multiplicity; re-translation; professional translations; amateur translations.</p>	
--	---	--

Блюднева А.А. Дискурсивный маркер I mean и его функциональный перевод на русский язык при субтитровании и дубляже художественных фильмов

Bliudneva Aleksandra A. Discourse marker I mean and functional approach to its translation into Russian in film subtitling and dubbing

<p><i>Блюднева Александра Александровна</i> — аспирант кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: aleksandra.bliudneva@gmail.com)</p> <p><i>Aleksandra A. Bliudneva</i> — post-graduate student, Department of Foreign Language Teaching Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: aleksandra.bliudneva@gmail.com).</p>	<p>В статье рассматривается функционирование дискурсивного маркера <i>I mean</i> в кинодиалоге на английском языке, а также средства его функциональной межъязыковой передачи на русский язык при субтитровании и дубляже фильмов. На материале 11 англоязычных художественных фильмов, снятых в период с 1997 по 2017 г., выявляются текстовые и межличностные функции маркера в кинодиалоге. Среди текстовых функций выделяются функции возвращения коммуникативного шага, обоснования, уточнения, уступки и исправления, среди межличностных — функция эмфазы и понижения категоричности речи.</p> <p>С позиции функционального подхода к переводу анализируются переводческие средства, используемые в субтитрах и дубляже для межъязыковой передачи маркера в каждой из выделенных функций. Делаются выводы о том, как часто маркер в той или иной текстовой и межличностной функции</p>	<p>C.116-122</p>
---	---	------------------

опускается в переводе, удастся ли найти его функциональный эквивалент на языке перевода или же в тексте перевода происходит функциональная потеря.

В заключение, проводится сравнение практики перевода маркера в субтитрах и дубляже по следующим параметрам — доля опущения маркера и доля функциональных потерь.

Ключевые слова: дискурсивный маркер; прагматическое значение; функция; функциональный эквивалент; перевод; субтитрование; дубляж.

The article is concerned with pragmatic functions of the discourse marker *I mean* in film dialogues and the means of its functional translation into Russian in subtitles and dubbing. The core pragmatic meaning of *I mean* is seen as introducing modification of the preceding discourse. We examine textual and interpersonal functions of *I mean* in 11 feature films made between 1997 and 2017. A number of linguistic and extralinguistic parameters, including e.g. intonation, pauses, type of utterance, position of the marker in an utterance as well as the body language of the speakers and larger social context, are used for a thorough analysis of each occurrence of *I mean*. The analysis results in identifying the following textual: floor-reclaiming, justification, clarification, concession, repair — and interpersonal functions: emphasis and mitigation. For every textual and interpersonal function of *I mean*, we assess how often it is omitted in translation and establish its

	<p>possible functional equivalents in Russian. The conclusion is drawn on the difficulties of rendering textual and interpersonal functions of the discourse marker <i>I mean</i> into Russian. The article closes with the comparison of subtitled and dubbed versions of films in terms of the proportion of marker omission as well as the proportion of functional losses.</p> <p><i>Key words:</i> discourse marker; pragmatic meaning; function; functional equivalent; translation; subtitling; dubbing.</p>	
--	---	--

ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДАНЦИИ КУЛЬТУРЫ

Tradition and modern trends in culture

Афинская З.Н. Торговая марка как средство трансферизации культуры

Afinskaya Zoya N. Trade Mark as a Means of Culture Transfer

<p><i>Афинская Зоя Николаевна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: afin-zn@mail.ru).</p> <p><i>Zoya N. Afinskaya</i> — PhD in Philology, Associate Professor, Department of French Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: afin-zn@mail.ru).</p>	<p>Культурный обмен, перекрестный год культур, межкультурная коммуникация — все эти события и процессы, благоприятствуя диалогу и взаимопониманию между народами, стали неотъемлемой чертой современного мира. Их объединяет в лингвистическом плане метафора <i>перекресток</i> и концепт <i>трансфер</i>. Взаимность и диалог — необходимые условия межкультурной коммуникации. Торговая марка как трансфер на перекрестке культур, как явление межкультурной коммуникации становится объектом актуальной проблематики и вызывает теоретический интерес лингвистов, культурологов, экономистов. Синергетическое единство различных научных и общественных факторов отражает актуальное состояние науки, вызывает интерес к теоретическим аспектам этой проблематики и к ее</p>	<p>C.123-130</p>
--	--	------------------

практическому воплощению. **Цель** статьи — обосновать возможности торговой марки в качестве культурного трансфера.

Задачи:

1) определить специфику перекрестка культур в процессе трансферизации как синергетическое мировидение;

2) обобщить имеющиеся в отечественной и зарубежной литературе результаты, достигнутые в этой сфере. Статья базируется на исследованиях поставленной проблемы в русской и зарубежной литературе.

Методы работы: 1) компаративный метод, позволяющий сопоставить мнения отечественных и зарубежных авторов; 2) обобщение лингвистического материала по вопросам трансфера и межкультурной коммуникации как взаимосвязанных процессов.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; трансфер; торговая марка; перекресток культур; синергетика.

Cultural exchange, cross-cultural year of cultures, intercultural communication — all these events and processes, promoting dialogue and understanding between peoples, have become an integral part of the modern world. They are United linguistically by the metaphor of crossroads and the concept of transfer. Reciprocity and dialogue are necessary conditions for intercultural communication. Trade mark as a transfer at the crossroads of cultures, as a phenomenon of intercultural communication becomes the object of current problems and causes theoretical interest of linguists, cultural scientists, economists. Synergetic

	<p>unity of various scientific and social factors reflects the current state of science, is of interest to the theoretical aspects of this problem and its practical implementation.</p> <p>The purpose of the article is to consider the features of the brand as a cultural transfer. The objective of the article is to determine the specificity of the crossroads of cultures in the process of transversely as the synergistic effect of a worldview. The novelty of the research lies in the linguocultural aspect of the study of the term trademark in Russian and French cultures. The relevance of the work is due to the growing interest in the dialogue of cultures. Methods of work: 1) comparative method, allowing to compare the opinions of domestic and foreign authors; 2) generalization of linguistic material on transfer and intercultural communication as interrelated processes.</p> <p><i>Key words:</i> intercultural communication; transfer; trade mark; crossroads of cultures; synergetics.</p>	
--	---	--

Калуцков В.Н., Морозова М.М. Орловский литературный регион и процессы его развития
Kalutskov Vladimir N., Morozova Milena M. The Oryol geoliterary region and the processes of its development

<p><i>Калуцков Владимир Николаевич</i> — доктор географических наук, профессор кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: v.kalutskov@yandex.ru).</p>	<p>Под литературно-географическим регионом понимается фрагмент литературно-географического пространства, устойчиво связанный с определенными литературными именами. Литературный регион формируется под воздействием двух важнейших регионообразующих процессов — художественного освоения и процесса мемориализации пространства.</p>	<p>C.131-142</p>
---	--	------------------

<p><i>Морозова Милена Максимовна</i> — аспирант кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (email:ms.morozova@gmail.com)</p> <p><i>Vladimir N. Kalutskov</i> — Dr.habil in Geographical Sciences, Professor, Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: v.kalutskov@yandex.ru);</p> <p><i>Milena M. Morozova</i> — post-graduate student, Department of Area Studies, Faculty of Foreign languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (email:ms.morozova@gmail.com).</p>	<p>В основе первого процесса лежит создание ассоциативных литературных мест и формирование регионального сверткста, представляющего собой систему литературных и внелитературных компонентов.</p> <p>Сущность мемориального освоения заключается в наполнении культурного пространства мемориальными литературными местами — музеями, памятниками, улицами и организациями, названными именами писателей. На основе соотношения процессов художественного освоения и мемориализации пространства выделяется пять этапов развития литературного региона: этап первичного литературно-художественного освоения пространства; этап художественного освоения пространства ключевыми писателями региона; этап первичного литературно-мемориального освоения пространства; этап массового литературно-мемориального освоения пространства и современный (постсоветский) этап литературного освоения пространства.</p> <p>В качестве модельного в исследовании был выбран Орловский литературный регион, поскольку Орловский край связан с именами более чем 20 авторов, включая таких выдающихся писателей, как И.С. Тургенев, Н.С. Лесков и Л.Н. Андреев.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> литературная география; культурная география; литературно-географическое пространство; литературно-географический регион; литературное место; Орловская область.</p>	
---	---	--

The article deals with the stages of the development of geoliterary regions based on the examination of the correlation of two major literary region formation processes. These include the literary depiction process and the memorization process. The former is based on the establishment of associative literary images of places and the regional text formation, which embodies a system of literary and non-literary (natural and cultural) components. Space memorization is a process of saturating a cultural space with memorial literary places.

On the basis of the correlation between two major literary region formation processes five stages of the formation of literary regions have been discerned: the stage of primary literary depiction of the territory, the stage of literary depiction, the primary stage of memorization, the stage of memorization and the contemporary stage of memorization.

The Oryol region is associated with more than 20 writers, including Ivan Turgenev, Nikolai Leskov and Leonid Andreev. Associative places have been determined in the region on the basis of the study of the Oryol writers' works. The memorial landmarks have been mapped, including literary museums, monuments and organizations that have been named after the authors.

Key words: literary geography; cultural geography; geoliterary space; geoliterary region; literary place; Oryol region.

Хлебникова В.Б. Голод как социокультурное явление и как дипломатическая проблема (на примере истории черногорского княжества на рубеже XIX–XX вв.)

Khlebnikova Varvara B. Starvation as a Sociocultural Phenomenon and a Diplomatic Issue (On the Basis of the History of the Principality of Montenegro of the Late 19th Century and Early 20th Century)

<p><i>Хлебникова Варвара Борисовна</i> — кандидат исторических наук, доцент кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: istfilos@gmail.com).</p> <p><i>Varvara B. Khlebnikova</i> — PhD in History, Associate Professor, Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: istfilos@gmail.com).</p> <p><i>Varvara B. Khlebnikova</i> — PhD in History, Associate Professor, Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: istfilos@gmail.com).</p>	<p>Черногория на протяжении нескольких веков боролась за свободу от Османской империи и поэтому была обречена вести бесконечные войны. Экономика страны находилась в плачевном состоянии, голод стал постоянным спутником черногорцев. Он наложил глубокий отпечаток на материальную и духовную культуру, национально-психологические особенности этноса, заметно повлиял на мировоззрение, представления о социальной справедливости, предпочтения в выборе профессии и на многое другое.</p> <p>Голод стал важным фактором, определившим состояние двухсторонних отношений Черногорского княжества, как с ближайшими соседями, так и с ведущими державами Европы. Особое место проблема голода занимала в российско-черногорских связях на рубеже XIX–XX вв. Можно утверждать, что влияние хронического голода на черногорский этнос было неоднозначным. С одной стороны, этот народ отличался отменными физическими характеристиками и высоким интеллектуальным потенциалом, хотя образовательный уровень был низким.</p>	<p>C.143-152</p>
--	--	------------------

С другой стороны, социальные отношения в Черногории были существенно деформированы постоянной войной и борьбой за ресурсы. Сложились устойчивые представления о превосходстве военной профессии над мирными занятиями, что тормозило развитие экономики и модернизацию общества в целом.

До начала XX в. сохранялся архаический уклад жизни. И наконец, голод, бедность и долги княжества превратились в международную проблему, которую черногорская элита не смогла решить самостоятельно без внешней поддержки.

Ключевые слова: Черногорское княжество; голод; российско-черногорские связи; дипломатическая помощь.

Montenegro, fighting for its freedom against the Ottoman Empire over the centuries, was constantly involved in endless wars. As a consequence, the Montenegro's economy was in decline and the nation suffered severely from starvation. Starvation significantly influenced the country's culture as well as national and psychological peculiarities of the ethnic group. Moreover, the phenomenon had a considerable impact on the nation's worldview, its perception of social justice, the choice of a profession and on other essential aspects of the society. It should be underlined that starvation was a key factor that defined the development and the overall state of the bilateral relations of the Principality of Montenegro both with the neighbouring states and with the leading European countries.

The issue of starvation was considered to be especially urgent within the scope of the relations between Russia

	<p>and Montenegro in the late 19th century and early 20th century. On the one hand, Montenegrins were distinguished by excellent physical characteristics and high intellectual potential. On the other hand, the social relations in Montenegro were significantly distorted by constant war. Until the beginning of the twentieth century an archaic way of life was preserved. Finally, hunger, poverty and the debts of the principality turned into an international problem that the Montenegrin elite could not solve on their own without external support.</p> <p><i>Key words:</i> The Principality of Montenegro; starvation; the relations between Russia and Montenegro; diplomatic assistance.</p>	
--	--	--

Сиднева С.А. Итальянские праздничные блюда с компонентом-агионимом в названии: сакрально-детерминированная пища или коммерческая стратегия?

Sidneva Svetlana A. Italian Festive Dishes with a Component-Agionym in the Name: Sacred Food or Commercial Strategy?

<p><i>Сиднева Светлана Александровна</i> — кандидат филологических наук, доцент кафедры итальянского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: lucia80@mail.ru).</p> <p><i>Svetlana A. Sidneva</i> — PhD in Philology, Associate Professor, Department of Italian Language, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: lucia80@mail.ru).</p>	<p>Статья посвящена традиционным блюдам, которые готовят на праздники итальянских святых. Подобные блюда часто изготавливаются в виде частей тела, которых лишились христианские мученики, согласно каноническому житию, иконографической традиции или народной интерпретации церковной литературы, что дополнительно фиксируется не только на визуальном, но и лингвистическом уровне.</p> <p>Их название включает соответствующий агионим, например, <i>gli occhi di Santa Lucia</i> ‘глаза святой Луции’. На основе лингвокультурологического анализа итальянских обрядов, связанных с сакрально детерминированной пищей, в статье</p>	<p>C.153-161</p>
---	---	------------------

делаются выводы о том, что приготовление и вкушение блюд, символизирующих святую плоть, с одной стороны, восходит к христианской традиции евхаристии или является пережитком более древних языческих верований.

Возведение пищевых ритуалов к античной мифологии, не всегда обоснованных, в современной итальянской культуре становится способом обретения национально-культурной идентичности.

С другой стороны, использование блюд с компонентом-агионимом в названии является успешной коммерческой стратегией, поднимающей доход пищевых предприятий во время религиозных праздников. Однако, пища с компонентом-агионимом в названии не всегда имеет строгую привязку к сакральной дате и может ассоциироваться в большей степени с определенным городом, регионом, чем с праздником, особенно для представителя не итальянской традиции.

В наименованиях некоторых блюд наблюдается вариативность, которая нередко использует пародийно-комический принцип.

Ключевые слова: Италия; современная традиционная культура; агионим; ритуальные блюда; гастика.

The article is dedicated to some traditional dishes that are prepared for holidays of the Italian saints. These dishes are often made as body parts that Christian martyrs have lost, according to canonical life, iconographic tradition or popular interpretation of church literature, which is additionally fixed not only

	<p>at the visual, but also at the linguistic level. Their names include the corresponding agionym. Based on the linguistic and culturological analysis of Italian rituals, the article concludes that cooking and eating of dishes that symbolize holy flesh goes back to the Christian tradition of the Eucharist or is a relic of more ancient pagan beliefs. The association of food rituals with the ancient mythology, which is not always justified, in the Modern Italian culture is becoming a way of acquiring the national-cultural identity. The use of dishes with an agionym is also a successful commercial strategy that raises the income of food businesses during the religious holidays. However, food with the agionym in the name is not always connected with the sacred date and may be associated more with a particular city, region than with a holiday, especially for a foreigner. The naming of some dishes is often based on the parodycomic principle.</p> <p><i>Key words:</i> Italy; the traditional culture; agionym; ritual dishes; gastic.</p>	
--	--	--

Гринчук Н.Л. Особенности системы ценностей итальянского общества в первое десятилетие после окончания Второй мировой войны

Grinchuk Natalia L. The Essence of the Value System in Italian Society in the First Post-World War II Decade

<p><i>Гринчук Наталья Леонидовна</i> — аспирант 3-го года обучения факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова по направлению «Культурология» (e-mail: gorbacheva_msu@mail.ru).</p>	<p>В данной статье предпринимается попытка выявить особенности системы ценностей итальянского общества после окончания Второй мировой войны путем анализа художественного текста первых девяти произведений-лауреатов итальянской литературной премии «Стрега» (1947–1955). Гипотеза, выдвигаемая в данной статье,</p>	<p>C.162-168</p>
--	--	------------------

Natalia L. Grinchuk — post-graduate student, Italian Language Department, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: gorbacheva_msu@mail.ru).

предполагает наличие в весьма разноплановых произведениях художественной литературы феномена возросшей важности осознанной аксиологической позиции субъекта, ощущаемой как ценность и предполагающей напряженную целенаправленную работу духа.

Выявленным общим знаменателем у героев исследуемых романов и сборников повестей является как раз потребность в обретении обновленной системы ценностей, где от одних ориентиров пришлось категорически отказаться, другие — наполнить новым содержанием, а третьи — генерировать с нуля.

На конкретных примерах рассматриваются ценности гражданского сознания, человеческой жизни и ее простых радостей, частного переживания, истины, любви, единства, а также собственной историко-культурной идентичности и неотъемлемых от нее эстетических ценностей, столь важных для итальянского мировосприятия.

Ключевые слова: Италия; итальянская художественная литература; премия «Стрега»; ценностная матрица; система ценностей итальянского общества.

The purpose of this article is to identify the essence of the Italian value system after the Second World War through the analysis of the texts of the first nine “Strega” prize winners (1947–1955). The hypothesis of the article predicts in such diverse literary works the presence of the increased value of the conscious axiological position of the subject. The common denominator between the protagonists of the novels and stories in question, identified during the research,

	<p>is a desperate need for the acquisition of a renewed value system, which requires a prolonged period of time and a great degree of purposeful spiritual effort. Some values were destined to be bluntly rejected; others were to be bestowed with new social and cultural meaning; while yet others were generated from scratch. This article contains an overview of such important and relevant values as civic awareness, human life itself and its simple joys, the value of personal emotional experience; aspiration for truth; value of love, togetherness and mutual assistance; and, last but not least, the value of a proper national identity, inseparable from aesthetic values and the concept of “beauty”, which have always been reference points for the Italian way of perceiving the world.</p> <p><i>Key words:</i> Italy; Italian literature; “Strega” prize; value matrix; national values; essence of Italian value system.</p>	
--	---	--

Сметанина К.Ю. Школьные учебники XIX в. по истории США и их роль в противостоянии Севера и Юга

Smetanina Karina Yu. 19th century US History School Textbooks and Their Role in the Confrontation between the North and the South

<p><i>Сметанина Карина Юрьевна</i> — аспирант кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: karin.smetanina@gmail.com).</p>	<p>В статье исследуется проблема бытования учебников XIX в. по американской истории в условиях нарастающего конфликта между Севером и Югом США в 1850-е годы.</p> <p>В силу исторических предпосылок основная часть школьных книг первой половины столетия была создана уроженцами индустриальной и свободной Новой Англии, считавших своим долгом воспитать в школьниках патриотизм и веру в</p>	<p>C.169-175</p>
--	---	------------------

Karina Yu. Smetanina — post-graduate student, Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: karin.smetanina@gmail.com).

исключительность США, под которыми они понимали превосходство экономических и социокультурных институтов Севера.

Это послужило предпосылкой к открытию на Юге информационной войны против северных учебников, которые рассматривались южной интеллигенцией как угроза для сохранения существовавшего общественного устройства, в частности для процветания рабства.

Кроме того, пропагандисты старались доказать своим соотечественникам, что единственным залогом благоденствия Юга может стать создание новых «благонадежных» учебников, утверждающих истинность представлений и ценностей южан.

Однако, как показало исследование, большая часть южного населения, в том числе учителя и политики, не видели в северных учебниках большой опасности и отказали интеллигенции в своей поддержке. Таким образом, отдельного корпуса южных школьных текстов создано не было.

Ключевые слова: школьный учебник; культура; история США; XIX в.; Гражданская война в США.

The article looks at the use and perception by contemporaries of the 19th century US history school textbooks during an escalation of the political confrontation between the North and the South in 1850s. For historical reasons, the center of schoolbook production in the first half of the 19th century was free, and industrial New England and northern authors considered it to be their duty to inculcate youth with patriotic feelings and faith in the exceptional nature of

	<p>this country, by which they meant superiority of economic and sociocultural institutions of the North. It lead to an outbreak in the South of an information war against the northern school-books, which were viewed by the southern intelligentsia as a threat to the preservation of the existing social and economic structure, and most notably slavery. More-over, the proponents of the view tried to prove to their countrymen that the production of new “reliable” textbooks that would affirm the righteousness of the southern values and beliefs was the only means that could guarantee the future well-being of the South. The study, however, revealed that the majority of the southern population including teachers and political leaders did not see any serious danger in the northern books and refused to support the idea. Thus, we cannot speak of the southern school textbooks as a separate text corpus.</p> <p><i>Key words:</i> school textbook; culture; American history; 19th-century; American Civil War.</p>	
--	--	--

Уразаева К.Б. Рассказ А. Чехова как мениппея: смеховая культура, карнавальная образность и двоякая событийность

Urazayeva Kuralay B. Stories of A. Chekhov as Menippea: Culture of Popular Laughter, Carnavalesque Imagery and Dual Eventfulness

<p><i>Уразаева Куралай Бибиталыевна</i> — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русской филологии Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева (e-mail: kuralay_uraz@mail.ru).</p>	<p>Рассказы А. Чехова 1880-х годов о чиновничестве не становились предметом рассмотрения в аспекте мениппеи, античного низового театра с мимезисом и зрелищностью, средневекового шутовского обряда. Между тем такой подход делает возможным описание чеховской целостности и выработку представления о рассказе Чехова как мениппее.</p>	<p>C.176-185</p>
---	---	------------------

Kuralay B. Urazayeva – Dr.habil in
Philology, Associate Professor,
Professor, Department of Russian
Philology, Gumilev Eurasian National
University (e-mail:
kuralay_uraz@mail.ru).

В статье предпринят анализ полифонической природы мениппеи с позиций смеховой культуры и карнавальной образности (жеста и слова), а также двойкой событийности.

Применение дискурсивных техник анализа способствовало описанию зон фамиллярного контакта, изучению двойкой событийности с позиций исторических, культурных и психологических аллюзий и аксиологической природы рассказа.

Выявлены инварианты сюжета розыгрыша, дериваты маски, фигуры *шута / дурака*, карнавального жеста и карнавального слова, виды синкризы, контрасты и оксюморонные сочетания как признаки мениппеи.

В качестве сюжетообразующих изучены мотивы чина, маски и ее дериватов. Риторическая стратегия Чехова описана в аспекте речевых жанров как коммуникативных стратегий литературных героев.

Ключевые слова: Чехов; мениппея; смеховая культура; шутовской обряд; мимезис; двойкая событийность; целостность; аллюзия; карнавальный жест; карнавальное слово; аксиология; фамиллярный контакт; синкриза; мотив.

Stories of A. Chekhov written in the 80`s about servility have not been researched as menippea, ancient low comedy with mimesis and entertainment,

	<p>a medieval clownish rite. At the same time, such an approach makes it possible to describe Chekhov's integrity and develop an understanding that the stories by Chekhov can be looked upon as manifestations of menippea. The article undertakes the analysis of the polyphonic nature of menippea from the point of view of humorous culture and carnival figurativeness (gesture and a word) and also dual eventfulness. The application of allegorical research method and discourse analysis techniques contributed to the description of familiar contact, studying of dual eventfulness from the point of view of historical, cultural and psychological allusions and the axiological nature of the story.</p> <p>The invariants of the joke plot, derivatives of the mask, diversity of figures of <i>the clown / fool</i>, carnival gesture and carnival word, types of a syncrisis, contrasts and combinations of oxymoron were identified as the signs of menippea.</p> <p>The motives of rank, mask and its derivatives were studied as plot-forming motives. The rhetorical strategy of Chekhov is described in the context of speech genres as communicative strategy of literary heroes.</p> <p><i>Key words:</i> Chekhov; menippea; humorous culture; clownish rite; mimesis; dual eventfulness; integrity; discourse; allusion; carnival gesture; carnival word; axiology; familiar contact; syncrisis; motive.</p>	
--	---	--

Юдина О.И. Паразитическая метафора в конструировании образа зла в творчестве Т. Пратчетта (на материале романов из серии "Discworld")

Yudina Olga I. Vermin conceptual metaphor in constructing the image of evil in T. Pratchett's literary works

<p><i>Юдина Ольга Игоревна</i> — аспирант кафедры лингвистики, перевода и меж-культурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: oy1992@yandex.ru).</p> <p><i>Olga I. Yudina</i> — post-graduate student, Department of Linguistics, Translation Studies and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: oy1992@yandex.ru).</p>	<p>Данное исследование направлено на анализ функционирования концептуальных метафор в качестве средства конструирования образа зла в художественном произведении, а также способов их лингвистической репрезентации. Рассматриваемый на материале романов Т. Пратчетта из серии “Discworld” образ зла является абстрактным этическим конструктом, эксплицируемым, среди прочего, паразитическими концептуальными метафорами.</p> <p>В рамках исследования проводится анализ литературных контекстов с помощью методов когнитивистики и лингвистической семантики с целью показать значимость таких метафор для формирования образа зла на основе художественных образов отрицательных персонажей.</p> <p>Такой анализ характерен для социологических и политологических исследований, однако в лингвистике он еще не нашел достаточного распространения.</p> <p>Это указывает на актуальность работы в данном направлении и ее научную новизну, поскольку изучение литературных источников является способом познания лингвокультурных и когнитивных особенностей той общности, которой они принадлежат, что особенно необходимо в условиях современного мира. Исследование выявило типы концептуальных метафор, использующихся для создания указанного образа автором, их культурное и опытное основание, а также лексические группы, объединяющие вербализации таких метафор.</p>	<p>C.186-192</p>
---	---	------------------

Ключевые слова: концептуальная метафора; репрезентант; вербализация; образ; литературный текст; роман; Пратчетт.

The aim of this paper is to analyse the function of conceptual metaphor in constructing the image of evil in a literary text, as well as the linguistic means needed for this purpose. The analysis was conducted on the basis of the “Discworld” series novels written by T. Pratchett. Evil is perceived as an abstract cognitive construct with specific ethical characteristics, which can be structured with the help of conceptual metaphor, namely metaphors with the source domain “vermin”. This research includes the analysis of literary contexts using methods of cognitive and semantic frameworks to show the importance of this metaphor type for forming the image of evil based on negative character images in the novels. Such research has gained popularity in the field of social and political studies, whereas it is still somewhat underrepresented in linguistics. As it serves the aim of uncovering the cognitive and cultural characteristics of a social unit through its literature, this research can be considered relevant for the modern times. Among the findings of this paper are the types of conceptual metaphors and their realisations as part of lexical fields, used for the creation of the given image in the author’s works, and their experiential and cultural bases.

Key words: conceptual metaphor; representation; verbalization; literary text; image; novel; Pratchett.